

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«Разработка и создание переводческого лексикона-тезауруса»

Дисциплина «Разработка и создание переводческого лексикона-тезауруса» является частью программы бакалавриата «Лингвистика (общий профиль, СУОС)» по направлению «45.03.02 Лингвистика».

Цели и задачи дисциплины

Цель учебной дисциплины - формирование профессионально значимых умений и качеств, необходимых для эффективной разработки и создания терминологического лексикона тезаурусного типа по конкретной теме, проблеме, области знания как информационной основы и средства качественного устного и письменного перевода научно-технических текстов при осуществлении информационного обмена между носителями разных языков и культур..

Изучаемые объекты дисциплины

понятия, лексика, терминосистема, ключевые слова-референты, объем и содержание понятий, лексическое значение, лексикографические источники, тезаурус, лексикон-тезаурус, умения референтного и информативного чтения, гибкое иноязычное чтение, дефиниции понятий, мыслительные операции, этапы, технология и модели разработки и создания лексиконов-тезаурусов, структура лексикона-тезауруса, классификационная часть ЛССТ, контекстная часть – глоссарий, идеографическая часть словарно-понятийной статьи, энциклопедическая часть – фрагменты текстов, алфавитный указатель, методы исследования корпуса текстов и лексических единиц..

Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		6	
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	36	36	
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)			
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	32	32	
- контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4	
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	36	36	
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен	36	36	
Дифференцированный зачет			
Зачет			
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	108	108	

Краткое содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
6-й семестр				
Тезаурус как способ описания и организации универсальной обобщенной системы знаний в конкретной области науки, дисциплины посредством лексических средств	0	0	8	8
История развития теории и практики тезаурусной лексикографии. Типы и функции словарей тезаурусов. Структура и содержание зарубежных и отечественных словарей-тезаурусов.				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Анализ содержания и выявление функций, типов и специфических характеристик терминологических словарей тезаурусного типа	0	0	6	6
Электронные и бумажные словари лексиконы тезаурусного типа. Анализ содержания существующих словарей-тезаурусов на бумажных и электронных носителях. Изучение традиционных и электронных информационных источников для отбора и организации содержания терминологических лексиконов-тезаурусов. Выявление функций и типологии требований к разработке терминологических лексиконов-тезаурусов.				
Подготовка текстовых информационно-контекстных фрагментов и создание на основе их исследования классификационной и энциклопедической части лексикона-тезауруса	0	0	6	8
Отбор, исследование и подготовка из традиционных и электронных информационных ресурсов (на русском и иностранном языках) по теме конкретной области знания. Анализ отобранных текстовых материалов, энциклопедий и справочников и создание логико-семантических структур тем и подтем как классификационной части словаря-тезауруса. Создание текстовых фрагментов по всем подтемам ЛССТ и организация их в виде гипертекста как энциклопедической части электронного лексикона-тезауруса				
Разработка и подготовка содержания и структуры терминологических лексиконов тезаурусного типа для переводческой деятельности	0	0	6	8
Структура и модели терминологического лексикона-тезауруса на бумажных и электронных носителях. Принципы, этапы разработки терминологического лексикона-тезауруса на бумажных и электронных носителях. Компьютерные программы для создания и оформления электронно-го терминологического лексикона-тезауруса с использованием инструментариев Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft Power Point, формата .pdf и .djvu				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Психологические и лингвистические аспекты тезаурусно-целевого подхода к исследованию, отбору и организации лексики	0	0	6	6
Понятие, его объем и содержание в мышлении и значение слова в системе языка, психологическое значение в сознании субъекта. Развитие понятия, его системных связей с другими в процессе мыслительной активности субъекта. Внутренний лексикон субъекта как система понятий, обеспеченных языковыми средствами.				
ИТОГО по 6-му семестру	0	0	32	36
ИТОГО по дисциплине	0	0	32	36